

Curties notes llingüístiques a un testu castellán del sieglu XVIII

X.LL. GARCÍA ARIAS

L'asoleyamientu de la obra de 1712-1714 del dominicu asturianu fray Toribio de Santo Tomás y Pumarada, *Arte General de Grangerías*¹, ye un puntu de referencia de bona importancia p'afondar daqué na conocencia de la llingua asturiana nos sieglos XVII-XVIII. N'efeutu, como fexeron ver los responsables de la edición, nella atópase un bon verbeneru de datos léxicos lo qu'aconseyó inxerir a lo cabero la obra un *glosariu* d'unes seiscientes pallabres asturianes. Como nós mesmos alvertimos llueu (*Lletres Asturianes* 93: 169) númberu talu habría allargase enforma pues una llectura más posada dexa ver aspectos onde ye posible, magar les torgues del *continuum* asturianu-castellán, facer una dixebra llingüística más curiosa ente los dominios. Foi asina como arriquecimos abondo la información léxica, a vegaes fixándonos en dellos calcos semánticos, que yá s'afaya ente los materiales documentaos del nuesu *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (iguándose).

Al lleer con procuru la obra de Pumarada, naide nun dexará d'encontrar esta suxerencia perviendo cómo a lo llargo de les más de milenta páxines de prosa castellana, a vegaes trupa, dacuando apolazada y llixera, van entremeciéndose abondos términos y bayuroses construcciones gramaticales que, si bien dacuando podría discutise si respuenden a un usu xeneralizáu del castellán d'aquella dómina o a un arcaísmu meditaú del so autor, delles nun sedríamos a xustificar

¹ Fray Toribio de Santo Tomás y Pumarada (2006): *Arte General de Grangerías (1712-1714)*. I: *De la grangería espiritual*. II. *De las grangerías temporales*. Salamanca (ed. San Esteban & Muséu del Pueblu d'Asturies), 2006. Ed. y estudiu preliminar de Juaco López.

CES.XVIII, núm. 16 (2006), págs. 77-88.

si nun fóramos sabedores del aniciu asturianu del so responsable, natural de Colunga na fastera centro-llateral del dominiu llingüísticu ástur².

La presencia direuta del asturianu pervése nel nivel fónicu-fonolóxicu unes vegaes gracies al préstamu plenu y otres a l'adautación del asturianismu, como alvertimos acabante ponenos a lleer el glosariu. Pero tamién resulta d'interés exemplificar l'asturianismu llingüísticu de la obra amosando dellos de los trazos de tipu morfolóxicu y sintáuticu más presentes nes xeneroses páxines d'esti yá

² Ello nun desanicia de la prosa de Pumarada dellos usos bien alloñaos non sólo de la norma castellana sinón de los vezos llingüísticos asturianos y que respuenden, de xuru, al influxu popular de Castiya onde'l nuesu autor desendolcó bona parte del so llabor relixosu. D'ehí una presencia abondosa del *leísmu* y del *laísmu* de lo qu'ufiertamos una esbilla. Tamién ta presente el *loísmu* pero, acordies col espardimientu dialeutal del mesmu, mui curtiamente:

leísmu plenu

Si es persona casada (...) le debo atender (...) y tenerle propiamente por mi mayor, y honrrarle como a tal [251]
hasta ponerles {a los viajeros} en segura vereda [205]
{a los superiores} deben honrrarlos a ellos, inferiores. Y por consiguiente deben amarlos (...) / Deben obedecerles, reverenciarles y socorrerles [251]
serás burro en no proponersele [611]
le debes {al potro} guardar para el oficio [892]
y prenderle {al castrón} [915]
{el carretaje} hazle tú con tus bueyes [695]
este pecado de estupro le comete [339]
aunque pedido {el débito conyugal} le debe dar [342]
hasta oy le han habitado {el mundo} [349]
regadó, si le ay [566]
Mi secreto para mí no para decirle a tí [201]
el grano temprano si le siembras [808]
el frío quando le hace [849], etc.

laísmu

Y el señor que la dio algo para el primer matrimonio [217]
sino dezirla {a la mujer} con flema [249]
ni sea fácil en creerla {a la mujer} quanto diga [249]
quitarla la integridad física [340]
si para que dentro descargue la dize cariños [348]
{esas mujeres} son buenas para (...) quien no tenga que las mandar [216]
lo uno dándolas tu lección {a las hijas} [223]
por dilatar sus padres darlas marido [227]
hacerlas unas madreñicas ligeras [553], etc.

loísmu

los tutean, los demenan, los dizen quantas llanezas se les vienen a la boca (...) los dizen cien sobarbadas [229].

Otros fenómenos como determinaos usos de *deísmu*, sedríen entendibles, quiciabes, dende les posibilidaes evolutives del cast. y del asturianu:

nunca pensó de recibir semejante alegría [79], necessita de hablar [334]
necessitan de ajunterarse [679], no necessitas de sembrar la grana [1005], etc.

emblemáticu testu del nuesu sieglu XVIII llaráu d'interferencies pue qu'unes vegaes conscientes, pue que dacuando inalvertíes³.

I. Aspeutos fónicos y fonolóxicos

1. Diptongación acordies col asturianu:
banielles, cibiella, enriéstranse, estiella/estilla, formiento, forniella, biesca, piesco, tiez, etc.
fueya, bueyo → **abueyar* → *aboyar*
2. Presencia eventual de -u anque lo normal ye xeneralizar con -o los préstamos asturianos masculinos:
sayu, fariellu/fariello, corripio, coladorio, corripio, cortejo, cribo, cucho, desco, llombo, escobayo, estoyo, estro, fecho, felpeyo, fierro, furaco, gocho, etc.
3. Presencia de a- protética especialmente na formación de verbos:
arralar, arrañar, arromper, arreyar, etc.
4. Presencia de [j] epentética:
corripio, murio, oricios, etc.
5. Caltenimientu de -e nun exemplu como *rede*
6. Inseguranza nel vocalismu átonu:
embernar, embeligu, reñón, semiente, nuzal, etc.
7. Presencia perfrecuente de F-:
afondar, afornellar, aforrar, afuracar, faba, fame, fariellu, farina, faya, faza, faza, faya, felencho, fender, fossoria, etc.
Mesmamente cuando se trata d'una -FF- : *mofo* (cast. *musgo*)
Atópense dellos exemplos con aspiración de f- que nun sabríamos dixebrar si respunde a un influxu asturianu oriental o a restos castellanos de la vieya aspiración enantes de la so perda xeneralizada: *jatados* 'rebaños'
8. Palatalización perfrecuente de L- > [λ]:
llabrar, llacera, llaciada, lladral, llagar, llegra, etc.
9. Palatalización de LJ, C', G'L > [y]:
aguyeta, amiyar, arbeyos, ayo, boruyo, caleya, corneyal, coyer, cuyar, dayuri, estadiya, estorneya, folleya, mayar, oveya, paya, etc.

³ Nun sabríamos si nel asitiamentu del nuesu autor pue vese una vía abierta onde naguar por un modelu que perpase lo estrictamente castellano, daqué na llinia teórica que Fernando González-Ollé alvierte en dellos autores del sieglu XVIII: «La *dialectologización* de Castilla la Vieja en el siglo XVIII». *Anuario de Letras* XXIX. (Homenaje a Dámaso Alonso). México, Facultad de Filosofía y Letras, & Centro de Lingüística Hispánica.

Per otru llau gráficamente, amás de los problemes en rellación dellos resultaos palatales o velares (&11), nun se plantea mayor problema mesmamente nos casos alloñaos güei de la norma como ye escribir «s» o «ss» pa [s], «cu» o «qu» pa [kw], «c» o «cc» pa [k], «c», «z», «ç» pa [θ], «v» o «b» pa [b], etc.

10. Palatalización de DJ: *estaya, estoyo*, etc.
11. ¿Palatalización o velarización?
 La conducta llingüística de Pumarada, qu'unes vegaes ufierta l'asturianismu crudu y otres adauta dafechu al castellán, fai qu'en delles ocasiones duldemos de cuál de les vées escueye na so escritura. Esto pasa particularmente a vegaes que nun sabemos si nagua por escribir una palatal asturiana [š] o la so correspondiente castellana [x]. La grafía «x» nesi sen nun esclaria un res la dulda darréu que dacuando «x» (asina en *exa*) debemos entendela a l'asturiana, y más si como nel casu citáu otros elementos morfolóxicos lo favorecen. Cuando la grafía ye «j», «ge», «gi», pasa lo mesmo pues si ye verdá que ye tamién grafía de [x] dacuando camentamos que podría emplegase cenciellamente pal asturianu [š] como en *juncla* 'xuncla', *junclo* 'xunclu', *corejina* 'corexina', *jata* 'xata', *jugo* 'xugu', etc. En dellos de casos esa dulda asítiase tamién cuando'l resultáu asturianu esixiría [y] como en *mes de pajares* 'mes de payares, noviembre', *paja* 'paya', etc.
12. Tratamientu de N-, -NN-:
 Nun hai nicios de palatalización de N- aunque exemplos como *niero* 'ñeru, nial' podríen plantegar la dulda de si se trata d'una grafía de [ñ], lo mesmo que vemos en *anear*, güei *añar* 'acunar', 'arrollar al neñu'. Continuadores de la xeminada dulden ente los resultaos palatales y los non palatales de lo qu'entá hai nicios nestos díes na fala de Colunga:
boroña/borona, cabañicas/cabanín, penayo/peñoso, peñarar/vanar
13. Presencia de -MB-:
embelga, llamber, llombo, palombina, etc.
14. Tratamientu de -M'N-:
 Al llau del resultáu xeneral na fastera centro-occidental d'Asturies (*brima, ensamar, fame*) hai nicios d'una confluencia col castellán o, cenciellamente, castellanismos (*combral, fembra*, etc.).
15. Dellos exemplos de nasal epentética: *monjeca* 'moxeca', *ponja* 'poxa'.
16. Velarización del primer elementu de los grupos consonánticos romances:
caltener, esllelda, llaldar, pielga, etc.
17. Dalguna confusión de líquida agrupada: *clin*.

II. Aspeutos morfosintáuticos

1. Nicios del femenín plural -as > -es
cádabes [673]⁴, *brimes* [681], *alberques* [735], *cotolles* [787], *gabielles* [793], *las gabielles* [794], *fabes* [853], *coricies* [857] / *corizas* [865],

⁴ La cifra ente corchetes entiéndese como páxina de la edición.

estas perendengues [884], *colas / coles* [988], *fabes prietes* [994], *jun-
cles* [1030], nidios como *llontres* [830], para engordar como *llontres* los
bueyes [276], etc.

2. Destremación de xéneru nel nome:

el labor [218], *el dote* [219], *la canal* [565], *las zereçales* [630], *las casta-
ñaes* [630], *este sal* [829] / *la sal* [846], *cobil mullida* [921], *la cubil*
[922], *el techumbre* [957] / *la techumbre* [956], etc.

3. Posesivos:

Caltién delles veces, en 3.^a persona, la espresión asturiana:

y lo mandó *so* merced [270], tus muchachas siempre a *so* man [194],
echando *so* cuerno [630], cortar a *so* pode [660], etc.

Pero la espresión ye castellana dafechu nel restu de los casos aunque pue
almitir posesivos con anteposición del artículu, d'usu xeneral n'asturianu
aunque posible dialeutalmente en castellán:

los mis tíos y tías [76], en *el tu* lugar [227], en *la tu* Riera [521], *el tu*
pidial [602], etc.

4. Indefiníos:

Los usos asturianos paecen claros nel emplegu indefiníu de *daqué*, qu'entá
se caltién en delles fasteres del dominiu:

si es *daqué* tanto [866]

siendo {tus ovejas} *daqué* tantas [907]

Tamién exemplos de *ál* que respunden al asturianu de *güei*, pelo menos
como pronome, nel oriente del país (DGLA) pero yá arcaicu nel castellán
del sieglu XVI (DCECH s.v. al); la documentación del testu que comentamos
fai ver tamién un emplegu axetivu:

en parte retirada de lo *ál* gente [242]

todo lo *ál* del medio [723]

para la guarda de lo *ál* ganado [854]

lo *ál* cierro a las beras de las riegas será facilísimu de perpetuar [744]

basta lo *ál* de las primeras tremerías [748]

5. Allugamientu de clíticos:

porque estos señores, no *les* pidiendo dineros [215]

{esas mujeres} son buenas para un tendero o quien no tenga que *las*
mandar [216]

no se *lo* dar demasiado a entender [250]

¿...y no *los* poder ver más que sangre en pan? [261]

por no *se* ver encerrados [536]

no *les* dar esse gusto [564]

no *te* aprovechar [745]

de no *lo* hacer assí [931]
el no *los* tener occiosos [942]
después irlo espadando [818], etc.

6. Haber por facier
como si *huviera* treinta años [769] ‘fexera’
quando *ay* el calor [695]
quando piensa que pilla una yegua de *ai* ocho años, hallarse después
en cassa con yegua de doze años que es gran burla [871]
7. Desaniciu d’artículu na amestanza en + masculín:
cocidas en caldero [605], *en* desbán [625], acaba *en* seis de marzo
[658], etc.
8. Amestanza en + xerundiu, xeneral güei n’asturianu y posible nel castellán
d’otres dómines:
en faltando el cuidado [516], *en levantando* por abril el sol [783],
en acabando [802], *en teniendo* doze años [883], etc.
9. Doble preposición:
Anque posible la so documentación en testos castellanos l’usu caltiénlu con
puxu l’asturianu güei:
para en cassa [227], *para en* costeras [705], *para en* el suelo [1127]
para en esse lugar [531], *por entre* las porretas [1068]
de a fecho [530], reales *de a* ocho [604], etc.
10. Perífrasis:
salir fuera (...) *a* fogueras [193], *andar a* payos, magüestos, furtos de
fruta y molinos [193], cada res *anda a* comer [938], que yo *estoy ha*
enseñarte [531], etc.
11. Perda de la preposición de:
Dacuando ye fácil alvertilo:
* *puntica de* madera → la dicha *puntica madera* [596]
De toes maneres non siempre resulta amañoso velo darréu qu’en munchos
exemplos nun se ye a saber ú se trata d’una axetivación, d’una numberación
tapecida pola ausencia de puntuación, o d’una perda de la preposición *de*:
* la faza *de* lagar → *la faza lagar* [675],
* la faza *de* bodega → *la faza bodega* [676]
* del piso *de* lagar → *del piso lagar* [678]
* un gran coz *de* roza → *acullá un gran coz roza* [1133]
* tuquetos, samocos ← *tuquetos samocos* [686]
* tenadas, pajares ← *tenadas pajares* [795], etc.
A la posibilidá de desaniciu de la preposición *de* sigue darréu la inseguranza
de delles construcciones con *haber*:

has de poner tienda / has trabajar con cuidado [517]
se han sembrar aí [576], *el potro que avías capar* [894],

12. Prefixu de superlativo:

perllenar [637], *perplantar* [645], *percubiertas* [647], *perzafarle* [771], etc.

13. Sufijos:

diminutivos:

cubico [528], cabañicas [533], llanecico [535] llosica [535], cana-
lica [566], caminicos [569], callandico [529], tuericos [585]
pezuelos [625], peñayuelo [633], plazuela [649], gabituelo [650], cale-
yuela [738], regachuela [749], pastorçuelo [939]
tuqueto [578], paleta [616], forquetas [620], verdialetos [620], vigue-
tas [725], banquetos [903], maderetos [933], puertetas [934]
achete [578], cordelete [592]
fisgo/fisguito [643], pasera [661] → paserita [660], gabito [662], des-
quitos [935]

Diminutivos en -ín /-inos:

Frente a *tarines* [84], *escarpines* [553]:

javalinos [525], avellanos montesinos [685], artos montesinos [729],
tapinos [724], andrinos [729], copinos [829], chorrinos [835],
remelguinos [874], chibinos [910], alfolinos [944],
gusaninos chiquinos [1042], menudín [571, 884], furaquinos pequeñi-
nos [572], desquina [572], peruyalinas [573], pebidinas [579],
folleyina [596], campanín [830], clavelucos menudinos [1008], etc.

despeutivos:

señoraco [529], pradacos [543], riegacos [566], trapacos [590], maderac-
cas [664], racimos verdacos [699], barganacos [673], bacuca [768]

aumentativos:

bergamotas [600], varotas [738], vigotas [742], este vigote [742], made-
rote [742], filote [593]
furtones [655], gabitones [668], pontones [670], tarabicona [710], per-
tegonos [730], fazona [734], caleyona [735], pontón [738], los vigo-
nes [739], llabiegón [771], argomonas [655]

peyorativu:

verllatos [572], verllaticos [590], herbatos [625]

instrumental:

barredorio [657], coladorio [700], cobertorio [709], bassorio [767],
sechorio [771], estandorios [774]

abondativos, coleutivos:

llagaradas [701], pontonada [738], narvassada [828], cabrada [911]

tu molinada [1003], molendada [1088], follicados [1087]
castañal, zerezal, guindal, etc.
arbolío [518], ralío [571], sequíos [782], baquío [524], fembrío [940],
arboledos 524], etc.

otros:

andadiça [710], fechiças [724], raigaños [730], cestaño [1016], obreru-
das [656], cabezorra [656], verdascas [668], muriego [711], etc.

doble suffixu:

gentecica [542], veriquina [566], faldequina [747], llombequín [724],
pontoneto, crías belladillas [834], furaquinos [572], furaquitos [911],
fondrigoncico [747], etc.

14. Axetivación güei almisible n'asturianu pero non en castellán:

la *ruin* res [860], con *ruin* ganado [860], *ruines* pucheros y más *ruines*
crías [861], *ruin* toro [861], fembras *ruines* [861], jatos *ruines* [862], *ruin*
ganado [576], *ruin* substancia [6000], *ruines* mudas [584], *ruines* tribas
[600], *ruin* casta [843], *ruina* canalla [845], *ruin* bacca [845], crías {de
las vacas} *ruines* y afeminadas [845]
guapa cinta [551], árboles *guapos* [590], *guapa* bodega [681], perro
guapo [851],

Non siempre ye fácil alvidrar si se ta delante d'usos con raigañu popular o
si se trata d'una ayalga estilítisca del escritor, aunque quiciabes l'orde *axetivu*
+ *nome* nos empobine a la segunda de les posibilidaes:

de sus *nidias* cañas [606], un *nidio* paleta [616] / maderas
nidias [609]

loco prado [783], *famiento* maíz [791], *bello* pan [809], *bello*
grano [813]

a tus *regalados* bueyes [829], *sonantes* lluecas [867], ponerlas {a las
yeguas} *galanas* de clin [877], etc.

Per otu llau axetivos güei inesperaos, como *tierra amorosa* [996], magar
les apariencies llévennos claramente a la primera de les opciones darréu
qu'entá ye d'usu espresión tala n'asturianu.

16. Nominalización:

castañares *pollas* [633] / baxa a las *pollas* de Pedro Martín [632], solas
pollonas castañares [751] / dichas dos *pollonas* [751]
vino *chacolín* [699] / el *chacolín* [699]
beras *befales* de los ríos [1001] / un *befal* para heredad [537], etc.

17. Posibles deverbales:

Xeneralmente en -e:

a *pode* [587], este *pode* [661], el *pode* [661], un *pode* [1059]

entallar → *entalle* [662], ésta muy al *juste* [691], haciendo *abanze* del sal [943], al *rape*, etc.

Pero ye posible un intentu percaracterizador en *-a*, *-o* acordies con tendencias presentes na llingua:

al *rapa* [587], no haya *rebalsa* de agua con las lluvias [807], se ha dexar llenar de *remansa* [816], para *mierca* [836], en la *tosquila* [908], día de *escolmena* [1050], etc.

el *broto* [611], *brotos* [599], el *pisso* de las ubas [700], la voz será tu ganancia a medida del *pido* [807], tal *pruido* [847], el *abanzo* de la leche [852], etc.

En dalguna ocasión la nominalización pue facese sobre un participiu fuerte:

con este *cuido* [975] (frente a *cuidado*), la ración de harina y paja y otras veces la de alcacer con *sego* [841] (frente al ast. *segáu*)

18. Concordancia con non-countables:

Acordies cola conducta de la variante centro-oriental de la llingua obsérvense concordancias inequívocas:

los criarás al pie del mismo ganado, y que con *ello* duerma [854]

muy listos {los perros} delante de *ello* {el ganado} [858]

Ello la gente galana a todos parece bien [216]

quálo de las dichas tierras es pintado para prado y *quálo* mejor para heredad [779]

Tamién nesti sen s'atopen construcciones como *yerba menudín* [850] propio de la fala de Colunga y oriente frente al usu castellán *yerba algo más gruesa* [850]. Otres vegaes la solución escoyida foi la variante central quiciabes fuxendo de la oriental muncho más llamativa con *-u*:

pulpa abondo [643], *yerba abondo* [877]

19. Lo valle ¿nome con artículu neutru?:

Quiciabes l'usu más «anómalu» en rellación cola norma que se podría esixir al testu castellán de Pumarada taría na presencia del artículu *lo* antepuestu a un nome. Trátase d'una llista curtia d'exemplos como:

(1) la cassa se ha de hacer en *lo valle* cimero [735]

(2) en medio de *lo valle* hacia El Espineral [755]

(3) con robles en *lo valle* y a la falda de baxo [764]

(4) Y todo *lo valle* apacible de riega en medio será una gran vega de pradería [1130].

Al nuesu entender estos usos con *lo* nun sedríen a xustificase como arcaísmu de la vieya espresión del artículu masculín que convive con *el* na documen-

tación⁵ y del que queden nicios del tipu *lo bilugu*, etc. de lo que yá se nos diere anuncia⁶. Pela nuesa parte podríamos camentar qu'estos exemplos, como otros que siguen darréu, podríen entendese dende l'asturianu, lo que sedría un testimoni u inapreciable de lo que debió ser una tendencia al llogru de la cimera coherencia del idioma⁷ llevando la triple distinción xenérica del axetivu (-u/-a/-o), del demostrativu (*esti/esta/esto*) y del personal (nominativu: *el/ella/ello*; acusativu: *lu/la/lo*), tamién al nome que nun lo llograre dafechu anque sí dacuando (*cestu/cesta/cesto*), y al artículu que, si bien lo algamare (*el/la/lo*), el correspondiente *lo* nun podía preceder al nome. Nesa mesma llinia podríen citase otros exemplos como:

(5) desde el nogal dicho hasta todo *lo arco* de aquella costera [1139]

(6) todo *lo reburdio* valle de so la fuente [754]

(7) Y *lo argomal* de hacia lo de Pedro Martín, cada y cuando estará seguro [1130]

Pero, al empar, ye verdá qu'esti razonamientu podría tar equivocáu dafechu darréu que la mesma construcción tamién apaec con un nome como *cuesta* qu'ufierta una terminación asociada davezu al femenín (en *-a*):

(8) Aquí párate y echa los ojos a *lo cuesta* falda del dicho cueto [1132]

(9) plantes de pumares y perales (...) todo *lo cuesta* y lo seco del pradico [1136]

La repuesta, de toes maneres, taría en que los exemplos ufiertaos nun testimonien un procesu zarráu dafechu sinón que la llingua taba empobinada al llogru plenu de la triple distinción xenérica nel artículu delante del nome anque entá'l nel nome non-cuntable nun s'algamaren tolos finxos. Con too ello ¿acábense equí toles posibilidaes interpretatives? ¿Qué otros vées podríen triase a la gueta d'un bon entendimientu de la construcción gramatical citada?

A lo meyor podemos camentar d'otra miente ensin necesidá de dir mui lloñe nes nuses propuestas. Ye posible que les combinaciones del tipu *lo cuesta*, *lo argomal*, etc. nun respuendan namás qu'a una continuación d'otros posibles oraciones onde, consabida del interlocutor-llector una determinada

⁵ Asina «el omezio», «lo omeçidio» *Fueru d'Uviéu*: Isabel TORRENTE FERNÁNDEZ & Ana M.^a CANO GONZÁLEZ, eds. (1995); *Fueru d'Uviéu. Facsímil del manuscritu del sieglu XIII del Archivu Municipal de la Ciudad d'Uviéu*. Llectura y entamu Isabel Torrente; estudiu llingüísticu y torna Ana M.^a Cano González. Uviéu, ALLA.

⁶ Ana María Cano «Algunas aportaciones sobre la diacronía del artículu». *Filología Románica* 7 (1992): 57-74.

⁷ X.Ll. García Arias, *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2003, pxs. 137-138.

referencia, ésta nun se conseña llueu por innecesaria pa la comprensión. Nesi sen les últimes cinco oraciones citaes, por exemplu, tendríamosles como resultáu d'una reducción aclarada pel contestu; asina podríen entendese como resultáu d'otres previes d'esti o asemeyáu calter:

*(5') desde el nogal dicho hasta todo *lo {que ta xunto al} arco* de aquella costera [1139]

*(6') todo *lo {que ye de}reburdio, {en} valle* de so la fuente [754]

*(7') Y *lo {que ta de} argomal* de hacia lo de Pedro Martín, cada y cuando estará seguro [1130]

*(8') Aquí párate y echa los ojos a *lo {que ye} cuesta*, falda del dicho cueto [1132]

*(9') plantes de pumares y perales (...) todo *lo {que ye} cuesta* y lo seco del pradico [1136]

Perposiblemente esta interpretación podría sofitase en construcciones ave-raes pero daqué más explícites nel nuesu autor:

(10) poner el carro derecho en *lo ya lladera* [740]

(11) Y assí en *lo de Bellencioso* sea el cierro; mas *lo de roza* si no sale para centeno plantarlo del arbolío menor [1136]

*(12) Lo *{que ye} cuesta* y zerro, de roza (...). *Lo demás*, hasta el prado (...) bellísima tierra para escanda trigo, zevada» [1130]

*(13) plantes de pumares y perales (...) todo lo {que ye} *cuesta* y *lo {que ye} seco* del pradico [1136]

En realidá éstes sedríen construcciones llingüísticamente esperables pero que reducen elementos naguando por una mayor condensación del llinguaxe. Nun se taría mui lloñe d'un procesu que se conseña n'otres fasteres del mundu llingüísticu hispánicu onde la combinación indicadora de posesión *lo + de + nome propiu* (*Lo de María*) pue reducise a *Lo María*⁸. Almitiendo la citada posibilidá interpretativa⁹ nun se tranca'l camín a que les construcciones *lo cuesta, lo argomal, lo reburdio...* foren perfectamente acoyíes pol asturianu como una de les vées espresives que'l sistema permitía y que, de mano, nun paecíen ayenes a la so cadarma. Nada tendría de raro que per esa senda entamare l'asturianu a inxerir usos de nomes non-cuntables pre-

⁸ Álvaro Galmes de Fuentes «Sobre la partícula *son* antepuesta a nombres de predios mallorquines». *Revista de Filología Española* 39 (1955), págs. 147 ss.

⁹ En realidá paecen construcciones asemeyaes orixinariamente a otres como:

corpiños a *lo de señora* [235]

de entre los cuernos a *lo xarifo* [867]

todo género de medias y calcetas, a *lo guapo* [857]

no ha de vestir a *lo señor*. O como dizen a la moda y usos nuevos [550]

cedíos d'artículu *lo*. Pero, anque exemplos como *lo valle* daríen a entender que s'avanzaba nel procesu, ésti quedó tarazáu al dase llueu una castellanización cada vez más fonda del asturianu. Poro, los exemplos de Pumarada abúltennos un bon encontu documental que fadría falta probar con nueves aportaciones si ye que se dieren nos nuegos escritores.